

DOI: 10.30842/ielcp230690152753

А. И. Любжин

Университет Дм. Пожарского/ НИУ МФТИ, Москва, Россия. vultur@mail.ru

А. Е. Беликов

МГУ им. М. В. Ломоносова/ НИУ МФТИ, Москва, Россия.

belikov.smu@gmail.com

Д. В. Зайцев

ШАГИ РАНХиГС/ НИУ МФТИ/ РГГУ. Москва, Россия. dmitriyzaits@yandex.ru

ОБ ОДНОМ МЕСТЕ У ЭНЕЯ ТАКТИКА (4.1–3)*

Традиционное понимание одного отрывка у Энея Тактика, касающегося взятия Халкиды на Эвбее с помощью предательства, заключается в том, что осуществивший его носил по городу горшок с огнем (πυράστρη), с помощью которого пережег засов. В статье аргументируется, почему этот эпизод нельзя надежно отождествить ни с одним из известных нам случаев взятия Халкиды, а также предлагается другая интерпретация ключевого слова πυράστρη: «сторожевая служба в крепости».

Ключевые слова: Эней Тактик, полиоркетика, военные хитрости, Халкида, πυράστρη.

Alexey I. Lyubzhin

Dmitry Pozharsky University/ Moscow Institute of Physics and Technology. vultur@mail.ru

Aleksei E. Belikov

Lomonosov Moscow State University/ Moscow Institute of Physics and

Technology belikov.smu@gmail.com

Dmitry V. Zaytsev

RANEPА/ Moscow Institute of Physics and Technology /

Russian State University for the Humanities. dmitriyzaits@yandex.ru

About a passage in Aeneas Tacticus (4ю 1–3)

The traditional understanding of the passage 4.1–3 in Aeneas Tacticus, concerning the capture of Chalcis in Euboea by treachery, is that the person who committed it carried a pot of fire (πυράστρη) around the city, with which he burned down the barrier bar. The article argues why this episode cannot be reliably identified with any of the known events of the capture of Chalcis. A new interpretation of the key word πυράστρη is also suggested: ‘guard service in the fortress’.

Keywords: Aeneas Tacticus, poliorcetics, military stratagems, Chalcis, πυράστρη.

* Работа Д. В. Зайцева выполнена в рамках гранта РНФ 19-18-00549-П «Дискурс государственной власти в древних обществах и рецепция его элементов в мировых и российских общественно-политических практиках», реализуемого в Российском государственном гуманитарном университете.

В труде Энея Тактика «О перенесении осады» чрезвычайно любопытен следующий фрагмент: «Χαλκίς ἢ ἐν Εὐρίῳ κατελήθη ὑπὸ φυγάδος ὀρωμένου ἐξ Ἐρετρίας, τῶν ἐν τῇ πόλει τινὸς τεχνασαμένου τοιόνδε. Κατὰ τὸ ἐρημότατον τῆς πόλεως καὶ πύλας οὐκ ἀνοιγομένας ἔχων ἔφερεν πυργάστρην, ἣν φυλάσσων τὰς ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας ἔλαθεν νυκτὸς τὸν μοχλὸν διαπρήσας καὶ δεξάμενος ταύτη στρατιώτας» (4.1–3). Он входит в главу, посвященную системе условных сигналов или паролей, благодаря которым жители полиса могли бы быстро опознавать своих, идет ли речь о боях внутри города или об операциях за городскими стенами. Для демонстрации острой необходимости таких мер приводится пример взятия Халкиды, когда враги смогли проникнуть в город, занять открытое место (о тактическом смысле этого маневра говорится во второй главе) и убивать обороняющихся, которые принимали их за своих и бежали к ним. Для осуществления такой внезапной атаки необходимо было незаметно проникнуть в город, в связи с чем называется «хитрость» (4.1.5 τεχνασαμένου τοιόνδε) некоего предателя в городе. Рассмотрим сначала исторический контекст фрагмента, а затем обратимся к его интерпретации.

Английский издатель текста У. Э. Олдфазер предлагает отнести это сообщение к VII в. до н. э., к которому он относит Лелантскую войну (Aeneas 1923: 38.). Другой предлагавшийся вариант — IV в. до н. э., на который приходится время жизни Энея. Однако в этом случае мы встаём перед одной трудностью — история Греции IV в. до н. э. достаточно неплохо освещена в источниках, и событий, соответствующих описанию Энея, в ней не находится. Д. Кнёпфлер достаточно подробно раскрывает события кампании афинян 349–348 гг. до н. э. на Эвбее (Knöpfler 1981), и захват эретрийцами Халкиды в нее не укладывается. Отнести необходимо и кампании 350-х гг. до н. э. (Tod 1968: 160)¹. К. Уокер включает штурм Халкиды в свою достаточно спорную реконструкцию межполисных отношений конца VI в. до н. э., связывая сообщение Энея с захватом Халкиды афинянами (Walker 2004: 211). Однако Геродот ясно сообщает, что Халкида была захвачена в 506 г. до н. э. афинянами,

¹ Интересно, что во вступительной статье к переводу Элиана В. Ф. Беляев сначала пишет, что интересующий нас фрагмент относится к 358–357 гг. до н. э., а затем заключает, что из-за отсутствия других данных источников датировать эти события точно нельзя. См.: Aeneas 1965: 251–252.

и не указывает на какую-то роль Эретрии в этой операции (Herod. V. 77). Да и в тексте Энея нет указаний на роль афинян в событиях.

Таким образом, надежных оснований для отнесения фрагмента Энея Тактика к какой-либо из вышеприведенных дат нет. В самом тексте также нет указаний на хронологию событий. Слабым аргументом в пользу ранней датировки служит то, что после описания взятия Халкиды Эней пишет об одном из эпизодов афино-мегарского конфликта, в котором успешно действовал Писистрат. Однако в целом в произведении не выдерживается хронологическая последовательность.

Само описание взятия города также вызывает вопросы. Приведем перевод В. Ф. Беляева: «Лежащая у (пролива) Еврип Халкида была захвачена выходцами из Эретрии потому, что один горожанин пустился на следующую хитрость. По наиболее уединенной части города, когда были закрыты ворота, носил он сосуд с огнем. Сохраняя его дни и ночи, он однажды ночью незаметно прожег засов у ворот и впустил таким образом солдат» (Aeneas 1965: 260). Получается абсурдная ситуация, когда некий горожанин, собирающийся передать город неприятелю, ежедневно носил сосуд с огнем. Непонятно, зачем ему это делать, если для пережигания засовов это нужно было только однажды. И вряд ли можно было ожидать, что стража просто привыкнет к странному гражданину, который ежедневно носит сосуд с огнем, и не обратит внимания на его действия в момент взятия города.

Как кажется, прояснить ситуацию и сделать картину более понятной может обращение к переводу термина «*λυγίστηρην*». Практически все издатели и переводчики предлагают понимать это слово как «сосуд с огнем». Видимо, устойчивость этого перевода находит свои истоки в истории текста Энея Тактика. Трактат «О перенесении осады» известен в четырех рукописях. Рукопись «Codex Laurentianus LV-4 (M)» является протографом для трех остальных: «Codex Parisinus Graecus 2435 (A)», «Codex Parisinus Graecus 2522 (B)» и «Codex Parisinus Graecus 2443 (C)». В настоящее время рукопись C не используется в связи с тем, что является неточным списком с рукописи B, а рукописи A и B используются только в тех случаях, когда текст протографа был испорчен. При этом исследователи отмечают, что рукописи A и B достаточно тщательно копируют текст оригинала (Aeneas 1923: 18–19).

Тем не менее, первый издатель Энея Тактика И. Казобон был ограничен только рукописью С. В связи с этим интересующий нас фрагмент представлен в первых изданиях в другом виде: «ἔφερεν πῦρ ἐν γαστήρῃ». И. Казобон переводил этот пассаж на латынь следующим образом: «ignem in testa deferebat» (*Scriptores* 1818: 21). Та же традиция сохраняется в переводе и на современные языки вплоть до сегодняшнего дня, при том, что после открытия рукописей М, А и В, чтение древнегреческого оригинала изменилось и во всех известных нам изданиях приняло тот вид, который мы цитировали в начале. Расхождений в переводах Энея Тактика на современные языки выявить нам не удалось. Переводчики демонстрируют полное единодушие: «he kept bringing a firepot» (*Aeneas* 1923. P. 39.)², «носил он сосуд с огнем» (*Aeneas* 1965: 260), «un pot à feu» (*Énée* 1967: LXXXII), «una olla con fuego» (*Eneas* 1991: 38), «Trug er Feuer in einem Feuertopf» (*Aineias* 2017: 43).

Традиционное понимание места в целом и слова «πυργαστήρ», подсказываемое, по-видимому, соседством двух его предполагаемых элементов в гомеровском стихе (*Il.* 18, 348 = *Od.* 8, 437: γαστήρην μὲν τρίλοδος πῦρ ἄμφελε, θέρμετο δ' ὕδωρ, «огонь охватил полость треножника, и вода стала нагреваться»)³, основывается на видимой логической связи между «жаровней» и «выжиганием засова», но на этом его достоинства заканчиваются. Это гомеровское выражение, не общеупотребительное (кроме двух раз у Гомера еще единичные случаи у Никандра, *Theriaca* 106, Квинта Смирнского, *Posthomerica* 5.382, — все время в рамках эпической традиции), не совсем понятное и требовавшее комментария филологов (Евстафий, *Comm. ad Hom.* II. 2.400.14; 4.103.29; *Comm. ad Hom. Od.* 2.12.36, Поллукс, *Onom.* 2.175.10; Филоксен, *Fr.* 78.4) и авторов схолиев (*Sch. et gloss. in Nicandr.theriaca* 106b.1; 465c.5) К. Бэрндт, автор одной из самых обстоятельных монографий по Энею Тактику, пытается сблизить с мимиямбом Герода (4.62), в котором употреблено слово πύραυρον (в более совр. изд. πύραυτρον)⁴. Нам представляется спорным обоснование

² В. А. Олдфазер отмечает в комментариях, что это место достаточно темное, однако склоняется к устоявшемуся переводу.

³ Этот же стих, по-видимому, объясняет и ионийскую форму в исходе интересующего нас слова.

⁴ Подробный разбор: Behrendt 1910: 78–82. Это объяснение и аргументация без изменений сохраняются в издании Loeb 1923 г. (*Aeneas*

конъектуры к Героду через Энея Тактика и одновременное обоснование слова у Энея Тактика через место Герода. При этом в качестве значения предлагается приравнять это к λέβης, использование которого при осаде хорошо известно по Фукидиду (4.100), но остается непонятным, зачем Эней Тактик стал бы использовать непонятное гомеровское выражение там, где есть более ясное слово.

Кроме того, к предполагаемой «жаровне» относится оборот ἦν φυλάσσω, для объяснения которого Берендт вновь вынужден прибегать к Гомеру (пастух Эвмел сторожит свиней), но и это уподобление нельзя не признать натяжкой.

По мысли сторонников такого понимания, ежедневное и еженощное перемещение предателя с жаровней должно было усыпить бдительность стражи, чтобы потом можно было тайно (ἔλαθεν) пережечь засов. Даже если считать, что жаровня мыслилась как традиционная часть жертвоприношения, не ясно, как объяснить, почему жертвоприношения совершаются каждый день и тем более по ночам. Разве появление ночью с жаровней не должно было даже и больше привлечь внимание? В конце десятой главы Эней Тактик вообще запрещает жителям города использовать какие-либо огни по ночам! Также не ясно, почему стража не отреагировала, когда «примелькавшийся» горожанин начал у них на виду пережигать засов⁵. Нельзя не заметить, что есть издатели, которые и вовсе исключают это место из текста⁶. В таком случае нужно будет объяснить, в чем же заключалась обозначенная словом τεχνασάμενον хитрость.

Мы бы хотели предложить другую версию понимания слова «πυράστρη», связанную с иным его членением. Мы полагаем, что это — образование (возможно, не прямое, с промежуточным, не дошедшим до нас глаголом πυράζω или πυράω) от πύργος, и означает оно «сторожевую службу в крепости»

1923: 39), а вслед за ним в изданиях Дэна-Бон (Énée 1967: 8) и Бродерсена (Aineias 2017: 42–43).

⁵ Идею о том, что опасно и слишком заметно было бы приносить жаровню к воротам, высказывает в своем комментарии Д. Вайтхед (Aineias 2002: 106), но для интерпретации места он возвращается к идее Хадсона-Хэнфорда (Aeneas 1927: 114) о том, что речь идет о напильнике (с аргументацией).

⁶ Его удалял Р. Херхер (ставя ἔχων в зависимость от φυλάσσω), полагая его инкорпорированной глоссой к διαπρήσας, позиция которого сначала показалась Берендту близкой (Behrendt 1910: 78–79).

(соответственно, глагол — «нести сторожевую службу в крепости»).

В этом случае это слово стало бы одним из весьма немногочисленных примеров использования непроемительной модели на *-άστρα*. Приведем список таких слов, для которых сохранились контексты. Это *σκεπάστρα* ‘хирургическая повязка’ (Gal. 18(1), 777), от *σκεπάζω* ‘служить защитой’, *δελεάστρα* ‘приманка’ от *δελεάζω* ‘насаживать в качестве приманки’, *креμάστρα* ‘то, откуда что-либо висит’⁷ от *креμάννυμι* ‘подвешивать’, *θερμάστρα* ‘печь’ от *θερμαίνω* ‘нагревать’, *κηλάστρα* ‘подойник’ и *χαλάστρα* ‘растворитель’⁸ от *χαλάω* ‘распускать, развязывать’. Для всех этих слов, кроме *κηλάστρα*, можно привести исходные глаголы с *-α-* в основе в каком-либо виде, но в каждом случае конкретный смысл отглагольного существительного предсказать трудно.

Если принять, что *ἔφερον πύργαστρον* — это ‘несение башенной службы’, то тогда *ἦν φυλάσσω* хорошо с этим согласуется, так как в третьей — предшествующей — главе Эней Тактик специально оговаривает важность распределения между жителями обязанностей по охране того или иного объекта в дневное и ночное время. Для грамотного распределения жителей дается еще и совет, чтобы место несения караула было недалеко от их домов и семей (и для быстрой коммуникации и поддержки, и, как можно предположить из других мест, в качестве психологического стимула защищать своих близких). В этой связи выражение *κατὰ τὸ ἐρημότατον τῆς πόλεως καὶ πύλας οὐκ ἀνοίγομένας ἔχων*, тоже представляющее проблему из-за глагола *ἔχω*, можно было бы понять, что предатель жил в удаленной части города.

Взаимосвязь башни и ворот и их критическое значение для доступа в город можно видеть в главе 29 (29.10): *Ὀπλισθέντες δ' ἕκαστοι τοῖς προσήκουσιν ὄπλοις, οἱ μὲν τινες αὐτῶν ἐπὶ πύργους ὄρμησαν καταλαβεῖν καὶ πύλας, καθ' ἃς καὶ <τοὺς> ἄλλους προσεδέχοντο, οἱ δὲ ἐπὶ τὰ ἀρχεῖα καὶ τὰς ἐναντίας οἰκίας, οἱ δὲ*

⁷ Id unde aliquid pendet (Stephanus 1841: Col. 1941).

⁸ Встречается только у Фемистия, при изложении истории Эзопа о хозяине раба-индуса, пытавшегося осветлить его темную кожу: «*ῥύμμασι χρώμενος καὶ χαλάστραις*» (Themistius, *Μετριοπαθῆς ἢ φιλότεκνος* Harduin 359, section c, line 4). Перевод Дени Пето — «*smegma & nitrum adhibebat*» (т. е. «использовал мыло и соду») (Petavius 1684: 359).

ἄλλοι ἄλλων τόπων εἶχοντο. Можно сравнить προσεδέχοντο здесь и δεξάμενος в рассматриваемом пассаже.

Именно удаленность места и то, что ворота постоянно были закрыты, привело к небольшому количеству стражи, выделенной для этого участка. Весьма вероятно, что предатель сам вызвался нести башенную службу, что не вызвало подозрений, так как для открытия заблокированных ворот сил одного человека не хватит. И тогда хитрость заключалась именно в том, что он смог это сделать, пережегши засов. Кстати, мысль о том, что непроверенным людям нельзя доверять ответственные позиции, звучит у Энея Тактика достаточно часто, а в конце десятой главы формулируется таким образом (10.24.5): ὡς ἤκιστα ἐπὶ σφῶν αὐτῶν διατηροῦντας καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν, что напоминает ἦν φυλάσσων τὰς ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας. Ошибкой халкидян стало то, что ненадежному гражданину позволили без надзора сторожить запертые ворота — место, которому не придали большого значения. И сразу же после описания трагического результата в пятой главе даются советы по назначению смотрителя ворот.

Таким образом перевод соответствующей части фрагмента мог бы быть исправлен: «По наиболее уединенной части города, при запертых воротах, нес он сторожевую службу при крепости, соблюдая ее днем и ночью, etc.».

Литература

- Aeneae Tactici 1818: *Commentarius de toleranda Obsidione*, Leipzig.
- Aeneas 1923: *Aeneas Tacticus, Asclepiodotus, Onasander* / transl. by The Illinois Greek Club. London.
- Aeneas 1927: *Aeneas on Siegecraft* / Cr. ed. by L. W. Hunter, rev. by S. A. Handford. Oxford.
- Aeneas 1965: Aeneas Tacticus. [How to Hold Out under Siege. Translation and introductory essay by V. F. Belyaev.]. *Journal of Ancient History* 1, 237–268.
- Aineias 2002: *Aineias The Tactician. How to survive under siege* / Hist. comm., transl., introd. D. Whitehead. London.
Эней Тактик. О перенесении осады / Пер. и вступ. статья В. Ф. Беляева. *ВДИ* №1, 237–268.
Эней Тактик. О перенесении осады / Пер. и вступ. статья В. Ф. Беляева. *ВДИ* №1, 237–268.
- Aineias 2017: Aineias /Aeneas Tacticus. *Stadtverteidigung. Poliorketika* / Herausgegeben und übersetzt von Kai Brodersen. Berlin; Boston.
- Behrendt, C. 1910: *De Aeneae Tactici commentario poliiorcetico Quaestiones selectae*. Diss., Koenigsberg.

- Eneas 1991: *Eneas el Tàctico Poliorcética*. Trad. J. Vela Tejada y Fr. Martin Garcia. Madrid.
- Énée 1967: *Énée le Tacticien. Poliorcétique*. Texte établi par Alphonse Dain, traduit et annoté par Anne-Marie Bon. Paris; Les Belles Lettres.
- Fl. Vegetus Renuatus et alii Scriptores Antiqui de Re Militari. Vesaliae, 1670.
- Knoepfler, D. 1981: Argoura: un toponym dans la «Midienne» de Démosthène. *Bulletin de correspondance hellénique*. Vol. 105, 289–329.
- Themistii Orationes XXXIII. *E quibus tredecim nunc primum in lucem editæ. Dionysius Petavius e Societate Jesu Latine plerasque reddidit, ac ferè vicenas Notis illustravit...* Parisiis, In Typographia Regia. Excudebat Sebastianus Mabre-Cramoisy. 1684.
- Thesaurus Graecae Linguae, ab Henrico Stephano constructus*. Post editionem Anglicam novis additamentis auctum, ordineque alphabetico digestum tertio ediderunt Carolus Benedictus Hase... Guilielmus Dindorfius et Ludovicus Dindorfius... V. IV. Parisiis: Firmin Didot. 1841.
- Tod, M. N. 1968: *A Selection of Greek Historical Inscriptions (Vol II): from 403 to 323 BC*. Oxford.
- Walker, K. 2004: *Archaic Eretria: A Political and Social History from the Earliest Times to 490 B.C.* London; New York.